SII 12.186: original edition by V. Venkatasubba Ayyar

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 186. (A.R. No. 505 of 1926). ON THE SAME WALL

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv12p0i0186

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII12/DHARMA_INSSIIv12p0i0186.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 23:45 (242ff60), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

In this damaged inscription, the chief's name is lost, but the regnal **year 14** is preserved. It registers three transactions, viz., (1) a gift of land by Arasāḷvāṉ Ārāvamudāḷvāṉ to the temple of [Uḍai]yavaṉ Vaḍataḷi-[Uḍaiyār] at Ulagaḷandasōḻa[chaturvēdimaṅgalam] for offerings and worship; (2) a purchase of some land from the same person by the *dēvakanmis* of the temple from money realised by the sale of temple jewels; and (3) a gift of another bit of land which was received from a certain brahman to whom this person had given a loan. All these lands were now given for offerings and worship in the temple. Since this inscription appears to be identical with the previous one, the former may be attributed to Kōpperuñjiṅgadēva.

Edition

〈1〉 **svasti śrī** ൟ (cakalapuva)ṉaccakkaravattikaḷ **śrī** [6+] tevaṟku yāṇṭu 10 4~vatu I**(ṣa)**

[10+] putaṉkiḻamaiyum [.]e [5+]〈2〉 ttunāḷ viruta(rā)**(jabha)**(ya)ṅkaravaḷanāṭṭu [10+] **śrī** Ulakaḷantacoḻac [10+] yavaṉ vaṭataḷiyuṭai [10+]〈3〉l Ātica(ṇṭe)**(śva)**(ra)tevakaṉmikaḷukku [8+] cāḻvāṉ Ārāvamutāḻvāṉeṉ [|] Inṉāyaṉārkku pū**ja**ikkum tiruppaṇikkum Uṭalāka nān tiruppa〈4〉ṭiyil (nirvārttukkuṭutta) [10+] nāyaṉār tiruvāparaṇam viṟṟu Eṉ pakkal vilaikoṇṭa nilam Orumā varaikkāṇi muntirikaiyum Āka nilam Orumā-varai〈5〉 muntirikaiye [10+] lakāle [10+] nampikku taṉicu kuṭutta kācukku taṉ makaṉ Āmaruviniraimeyttāṉ pe(ri)l taṉ tampi tirucciṟṟampala nampi pakkalum pā〈6〉ratāyaṉ veṇṇaik(kū) [10+] Āmaruviniraimeyttāṉ Eṉ(ṟu)t tirivu Iṭṭu tanta tiruc-ciṟṟampa〈la〉vatikku meṟku Irācentiracoḻavāykkālukku teṟku〈7〉 mutaṟkaṇṇāṟṟu nālā(ntu)ṇṭa [10+] ṅkaṇṇāṟṟu nālāntuṇṭattu nilam mukkāṇiyum Āka nilam Irumā-varai muntirikaiyum Ippaṭikaḷāl kuṭut〈8〉teṉ Inta Ārāvamutā(l̲)vāṉe(ṉ) [|] [8+] Eḻutiṉamaikkum Ivvārāmutāḻvāṉ **saijña**iyāṉamaikkum Ivvūr Ulakaḷantacoḻaviṇṇakar Emperumā〈9〉ṉ tirumuṟṟattu kāṇiUṭaiya tiruUṭaiyāril **gau** [7+] kūrnampi Eḻuttu Eṉṟum Innilan tiriviṭṭuk kuṭutta kā**śya** pan Āmaruviniraimeyttāṉ Eḻutteṉṟum kā**śya** pan Aḻaki〈10〉yatirucciṟṟampalamuṭaiyāṉ paṭṭaṉ Eḻutteṉṟum [3+] Iṭṭa kavuṇiyaṉ ci**kṛṣṇa**paṭṭan perumarutūr karuṇākaranampi ciṟukoṭṭaiyūr cuppirama**ṇya**paṭṭar comayā**ji**yar | ൧

Commentary

Some of the inscribed stones are lost.

Bibliography

Digital edition of SII 12.186 by Venkatasubba Ayyar & Krishnamacharlu 1943 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Venkatasubba Ayyar, V. & C. R. Krishnamacharlu. 1943. *South Indian inscriptions. Volume XII: The Pallavas (with introductory notes in English)*. South Indian Inscriptions 12. Madras: Government Press. Page 111, item 186.